

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	niczego bowiem o sobie uważam ale nie w tym jestem uznany za sprawiedliwego zaś osądzający mnie Pan jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nic sobie bowiem nie wyrzucam, lecz nie jestem przez to usprawiedliwiony; tym zaś, który mnie rozlicza, jest Pan.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	niczego bowiem (we) mnie (nie) dostrzegam, ale nie przez to jestem uznany za sprawiedliwego, zaś osądzającym mię Pan jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	niczego bowiem (o) sobie uważam ale nie w tym jestem uznany za sprawiedliwego zaś osądzający mnie Pan jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wprawdzie nie mam sobie nic do zarzucenia, ale to nie dzięki temu jestem usprawiedliwiony. Tym, który mnie rozlicza, jest Pan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niczego bowiem w sobie nie dostrzegam, jednak nie jestem przez to usprawiedliwiony, lecz tym, który mnie sądzi, jest Pan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem choć nic na się nie wiem, wszakże nie przeto jestem usprawiedliwiony; ale ten, który mnie sądzi, Pan jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem się w niwczym nie czuję, ale nie w tym jestem usprawiedliwion, a który mię sądzi, Pan jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sumienie nie wyrzuca mi wprawdzie niczego, ale to mnie jeszcze nie usprawiedliwia. Pan jest moim sędzią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem do niczego się nie poczuwam, lecz to mnie jeszcze nie usprawiedliwia, bo tym, który mię sądzi, jest Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprawdzie niczego sobie nie wyrzucam, ale nie z tego powodu jestem usprawiedliwiony. Tym bowiem, który mnie sądzi, jest Pan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	niczego wprawdzie w sobie nie dostrzegam, ale to mnie nie usprawiedliwia. Pan jest moim sędzią.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	gdyż nie mam niczego do zarzucenia sobie, choć jednak nie przez to dostąpiłem usprawiedliwienia: to Pan mnie osądza.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie mam sobie wprawdzie nic do zarzucenia, ale to mnie jeszcze nie usprawiedliwia; Pan jest moim sędzią.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Sumienie wprawdzie niczego mi nie wyrzuca, ale to nie

¹⁾ <x>230 143:2</x>

	literacki		wystarcza, abym czuł się niewinny. Moim sędzią jest Pan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хоч я ні в чому не відчуваю себе винним, але цим не виправдуюся. Той, хто мене судить, - це Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyż niczego we mnie nie mogę zobaczyć lecz nie w tym jestem uznany za sprawiedliwego; zaś tym, który mnie ocenia, jest Pan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie jestem świadomy niczego, co by świadczyło przeciw mnie, ale to nie czyni mnie niewinnym. Tym, który mnie osądza, jest Pan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie jestem bowiem świadom niczego, co byłoby przeciwko mnie. Jednakże to nie dowodzi, że jestem prawy, a tym, który mnie osądza, jest Pan.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wprawdzie niczego nie mogę sobie zarzucić, ale to nie wystarcza. Ocenić musi mnie sam Pan.